

SCUOLA DI BIBLISTICA • CORSO: GRECO BIBLICO 1
LEZIONE 4

La punteggiatura greca I segni greci di interpunzione

di GIANNI MONTEFAMEGLIO

La punteggiatura greca assomiglia alla nostra, ma con alcune differenze che a noi possono sembrare strane.

LA VIRGOLA (,) è esattamente come la nostra virgola (,). Osservate: καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφῆτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους. - *Ef* 4:11.

IL PUNTO (.) è esattamente come il nostro punto (.). Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. Μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν ἢ χάρις μετ' ὑμῶν. (*Col* 4:18). Qui ci sono tre frasi e ciascuna termina con un punto.

PUNTO E VIRGOLA E DUE PUNTI (; :) in greco si usa lo stesso segno per ambedue, costituito da un punto in alto. Καὶ πάλιν λέγει (*Rm* 15:10). Notate il punto in alto alla fine della frase: sono i nostri due punti (:). Nella traduzione, sceglie il traduttore - in base al contesto - se rendere il punto in alto con il punto e virgola o con i due punti.

PUNTO INTERROGATIVO (?): in greco si scrive come il nostro punto e virgola (;)! Οὐκ εἶμι ἐλεύθερος, οὐκ εἶμι ἀπόστολος. (*1Cor* 9:1). Qui ci sono due domande: notate il punto interrogativo greco (;) alla fine di ogni domanda.

PUNTO ESCLAMATIVO (!): in greco non esiste. Nelle traduzioni italiane è il contesto del brano che fa decidere al traduttore se metterlo.

VIRGOLETTE ("): in greco sono proprio come in italiano.

APOSTROFO ('): in greco è proprio come in italiano. Notate: δι' ἀγγέλων.